

MACBETH DA SHAKESPEARE A VERDI. PER UNO STUDIO DI UNA TRADUZIONE "DIFFICILE"

Studentessa: Carmela Masecchia

Relatrice: Gianfranca Lavezzi

Quando nella primavera del 1846 Giuseppe Verdi prende in considerazione, per motivazioni tanto contingenti quanto concettuali, la trasposizione del *Macbeth* shakespeariano in opera in musica, si trova a dover risolvere numerose difficoltà derivanti dall'intersezione di culture e linguaggi diversi, caratterizzanti epoche storiche e generi drammatici lontani nel tempo e nello spazio artistico.

Allo scopo di fissare possibili cardini di riferimento per un'analisi testuale del libretto del *Macbeth*, questo lavoro ha cercato di ricostruire, nella corrispondenza di Verdi e nei suoi interventi sul processo di versificazione, una "volontà d'autore" ben definita. Grazie alla partecipazione di Verdi nella stesura del libretto del *Macbeth*, che ha visto il compositore lavorare a stretto contatto con i poeti Francesco Maria Piave e Andrea Maffei, è stato possibile ricostruire già all'interno del *Macbeth*, opera giovanile del Maestro, un'estetica di riforma intesa al recupero della funzionalità drammatica del libretto e della musica.

In questo lavoro si è messo in evidenza come Verdi abbia dato prova, con il *Macbeth*, di indipendenti e autorevoli capacità interpretative e rappresentative. Attraverso un esame delle diverse letture del teatro shakespeariano circolanti in Italia nei primi decenni dell'Ottocento, è stato possibile evidenziare come il compositore di Busseto abbia saputo riconoscere nel teatro di Shakespeare uno spirito comune al proprio cammino compositivo. Attraverso l'analisi comparata di entrambi i generi di scrittura, si è giunti alla conclusione che Verdi abbia saputo enucleare con maturità temi e strutture narrative suscettibili di una trasposizione operistica efficace. Si sono quindi analizzate le scelte concrete effettuate nel *Macbeth* "italiano" in termini linguistici, musicali, drammaturgici, di messa in scena, in quanto tutti elementi indispensabili a una corretta analisi testuale della struttura complessa e ramificata del libretto d'opera.